

tekom-Jahrestagung 2009
 Besuchen Sie uns vom 4.-6. November in den Wiesbadener Rhein-Main-Hallen auf unserem Messestand **Halle 1, Stand 145**

SCHWERPUNKTE DIESER AUSGABE

- TECHNOLOGIEPARTNER**..... Die KERN AG baut die Partnerschaften zu SDL Trados und Across aus
- ALIGNMENT**..... Aufbau von TM-Datenbanken
- SPRACHENTRAINING**..... Zur kostengünstigen Weiterbildung während der Kurzarbeit
- SERVICELLEISTUNGEN**..... Übersetzung, Fremdsprachensatz und Druck – alles aus einer Hand

INSIDE⁺

Vorsprung ... durch Information!



Guten Tag, liebe Leser, rechtzeitig zu unserer Teilnahme an der tekom-Jahrestagung 2009 erhalten Sie druckfrisch unseren neuen Newsletter. Lesen Sie in dieser Ausgabe u. a. über unsere Partnerschaften zur Across Systems GmbH und zu SDL Trados Technologies, die Website-Lokalisierung sowie über den Aufbau von Translation-Memory-Datenbanken mittels Alignment.

Wir würden uns freuen, Sie auch in diesem Jahr an unserem Messestand begrüßen zu dürfen, um uns über diese und weitere Themen auszutauschen. Sie finden uns in Halle 1, Stand 145. Wir freuen uns über Ihren Besuch!

Herzlichst Ihr

Michael Kern
 Mitglied des Vorstandes

TECHNOLOGIEPARTNER⁺

Die KERN AG baut die Partnerschaften zu SDL Trados und Across aus

Schon seit vielen Jahren setzt die KERN AG Translation-Memory-Technologien und Terminologieverwaltungsprogramme ein, u. a. Across und Trados, um die Effizienz und Qualität innerhalb von Übersetzungs- und Lokalisierungsprozessen zu optimieren. Neben der bereits bestehenden Partnerschaft mit der Across Systems GmbH setzt die KERN AG seit Kurzem auch auf das SDL Trados LSP Partner Programm und ist neuer Advantage Plus Partner von SDL Trados Technologies.

Für eine vereinfachte, nahtlose Steuerung, Koordination und Optimierung von Übersetzungsworkflows sowie ein unternehmensweit effizientes Terminologie- und Translation-Memory-Management nutzt die KERN AG bereits seit einigen Jahren den Across Language Server. Die Across-Softwareplattform ermöglicht der KERN AG ein standortübergreifendes, vernetztes Arbeiten sowie einen zentralen Zugriff auf sämtliche Sprachressourcen. Der gemeinsame Zugriff durch Ihre Fachabteilungen sowie die KERN AG auf die für Sie gepflegten Firmenterminologiebestände gewährleistet eine einheitliche und eindeutige Unternehmensterminologie sowohl in den Ausgangstexten als auch Übersetzungen.

Im Rahmen der strategischen Partnerschaft zu SDL Trados Technologies hat sich die KERN AG

in diesem Jahr zusätzlich für die Workflowmanagementlösung SDL TeamWorks entschieden, um die Translation-Management-Prozesse nunmehr für zahlreiche Kunden zu optimieren und fortan noch effizienter zu gestalten.

Die Lösung ermöglicht der KERN AG nicht nur eine umfassende Transparenz und Kontrolle über umfangreiche Übersetzungsprojekte, sondern unterstützt die KERN-Projektmanager auch bei einer automatisierten, portalgestützten und kundenspezifischen Kostenkalkulation und Projektabwicklung.

Darüber hinaus werden der Translation-Memory-Server und der Terminologie-server SDL MultiTerm eingesetzt, um Terminologie- und Translation-Memory-Datenbanken zentral zu verwalten und unternehmensweit für die gemeinsame Nutzung bereitzustellen.

(Fortsetzung auf Seite 2)

Fortsetzung von Seite 1: Die KERN AG baut die Partnerschaften zu SDL Trados und Across aus

Dank der standort- und länderübergreifenden Bereitstellung kundenspezifischer Terminologie sowie der Möglichkeit, bereits in der Vergangenheit angefertigte Übersetzungen mit der Translation-Memory-Technologie automatisch wieder zu verwenden, wird die terminologische und stilistische Konsistenz sowie die Qualität der Übersetzungen erhöht. Gleichzeitig können Sie und Ihre Ländervertretungen über ein Language Portal aktiv in den Übersetzungsprozess eingebunden werden, z. B. durch eine Online-Auftragsplatzierung, den abteilungs- und ländergesellschaftenübergreifenden Online-Zugriff auf Ihre unternehmensspezifische Terminologie und ein Online-Korrekturlesen nach der Übersetzung.

Die Freigabe der Übersetzungen durch Ihre Ländergesellschaften kann somit noch schneller erfolgen und die Time-to-Market-Zeiten können verkürzt werden.

Durch den Einsatz hochperformanter Translation-Management-Technologien, wie beispielsweise Across oder Trados, ist die KERN AG in der Lage, den zunehmenden Übersetzungsbedarf zu bewältigen.

Die Kooperation mit den führenden Anbietern dieser Lösungen trägt erheblich zum Ausbau der technologischen Expertise und zur Optimierung des umfangreichen Dienstleistungsportfolios der KERN AG bei. Somit ist auch bei komplexen Übersetzungs- und Lokalisierungsprojekten der bestmögliche Service gewährleistet.

ALIGNMENT⁺

Aufbau von TM-Datenbanken

Der Einsatz von Translation-Memory-Systemen für das Anfertigen qualitativ hochwertiger Übersetzungen mit größtmöglicher linguistischer Konsistenz ist insbesondere bei der Übersetzung von Texten mit hoher Aktualisierungsfrequenz oder immer wiederkehrenden textübergreifenden Formulierungen nicht mehr wegzudenken.

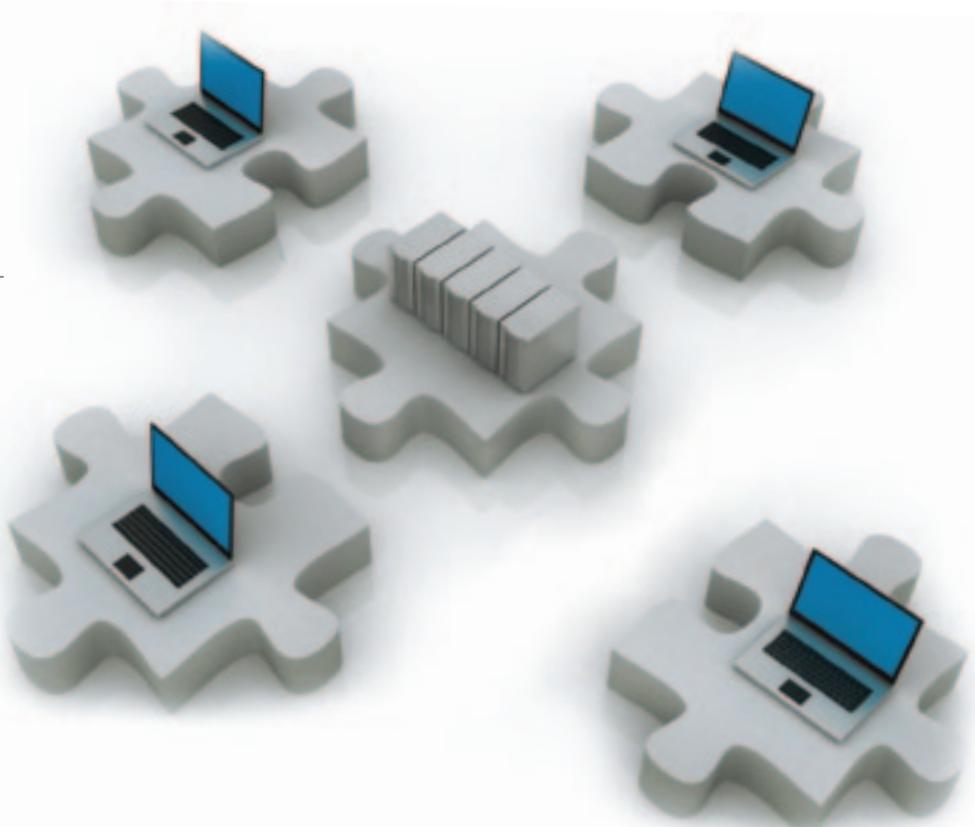
Häufig wurden jedoch bereits in der Vergangenheit Übersetzungen ohne Zuhilfenahme eines Translation-Memory-Systems angefertigt. Sollen diese bestehenden und bereits freigegebenen Übersetzungen aufgrund dokumentübergreifender Übereinstimmungen im Text nun für zukünftige Übersetzungsprojekte als Referenzmaterial genutzt werden, bietet Ihnen die KERN AG die Durchführung eines Alignments an.

Zielsetzung hierbei ist, eine Translation-Memory-Datenbank für künftige Übersetzungsprojekte aufzubauen und eine größtmögliche Konsistenz im Verhältnis zu weiteren noch zu übersetzenden Dokumenten zu erlangen. Mit Hilfe eines Alignment-Tools werden Ausgangs- und

Zieltext auf der Grundlage ihrer Struktur und/oder des Inhalts vom Translation-Memory-System analysiert und die vom System als zueinander gehörig erkannten Textsegmente miteinander verknüpft. Die einander entsprechenden Textsegmente aus Ausgangs- und Zieldokument werden vom Übersetzer auf deren korrekte Zuordnung und möglicherweise fehlerhafte hin geprüft, gegebenenfalls angepasst, und schließlich als Übersetzungseinheiten in eine kundenspezifische Translation-Memory-Datenbank überführt.

Die Translation-Memory-Datenbank stellt im Zuge weiterer Übersetzungsprojekte sicher, dass Texte dokumentintern und -übergreifend einheitlich übersetzt werden.

Zudem erübrigt sich die aufwendige und zeitintensive nachträgliche Prüfung der sprachlichen Konsistenz. In der Regel können somit bis zu 80 Prozent der bereits übersetzten Texte bei Folgeprojekten wiederverwendet werden. Dies hat zweifellos auch einen nicht unerheblichen Einfluss auf das Return-On-Investment (ROI) und die Übersetzungskosten insgesamt.



SPRACHENTRAINING⁺

Staatliche Fördermittel: Zur kostengünstigen Weiterbildung während der Kurzarbeit

Für Unternehmen, die während der Kurzarbeit staatliche Fördermittel nutzen wollen, um die fremdsprachliche Weiterbildung von Mitarbeitern zu finanzieren, ist die KERN AG IKL der ideale Partner. Dank ihrer umfassenden Zertifizierung als Bildungsträger im Rahmen der Weiterbildungsverordnung AZWV kann die KERN AG IKL unter dem Titel „Wirtschaftsenglisch“ Sprachkurse von A1-B2 nach dem Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen anbieten.

Vorteile durch Flexibilität

Diese Kurse können inhaltlich sehr flexibel gestaltet und auf den fachspezifischen Bedarf des Kunden zugeschnitten werden. Dadurch wird garantiert, dass sich die Weiterbildungsmaßnahme

passgenau nach den jeweiligen beruflichen Anforderungen richtet. Jedes Lernmodul umfasst 60 Unterrichtseinheiten und kann in einem flexiblen Zeitraum zwischen zwei und fünfzehn Wochen absolviert werden. Durch die Arbeit in kleinen Gruppen mit jeweils acht Teilnehmern wird die Lerneffizienz bedeutend gesteigert, und die Mitarbeiter nutzen erfolgreich die Zeit der Kurzarbeit. Sie bauen Sprachkompetenz für das Unternehmen auf und das Unternehmen sichert und verbessert seine Marktposition.

Bis zu 100% staatliche Förderung

Um einem Unternehmen die Nutzung dieser Vorteile zu ermöglichen, hat die Bundesagentur für Arbeit umfangreiche Förderprogramme aufgelegt und über-

nimmt in diesem Rahmen bis zu 100% der Kosten für Weiterbildungsmaßnahmen. Mit über 30 Jahren Erfahrung in der Organisation von Sprachentraining für international operierende Unternehmen stellt Ihnen die KERN AG IKL nun auch im Bereich staatlich geförderter Qualifizierungsmaßnahmen gerne ihre Kompetenz unter Beweis.

Weitere Informationen entnehmen Sie bitte unserem Infoblatt „Staatliche Fördermittel WeGebAU und Kug“. Es liegt für Sie in unserem Downloadbereich unter www.kerntraining.com bereit.

LOKALISIERUNG⁺

Website-Lokalisierung – Global Thinking in a Global Village

Das World Wide Web trägt entscheidend dazu bei, dass sich die Welt zunehmend zu einem Global Village entwickelt. Viele Unternehmen haben erkannt, dass sie sich global präsentieren müssen. Um jedoch Produkte und Dienstleistungen auf verschiedenen Zielmärkten erfolgreich anbieten und verkaufen zu können, müssen sie lokalisiert, d. h. dem Zielmarkt entsprechend angepasst werden. Die Akzeptanz eines Produkts auf einem bestimmten Zielmarkt ist zumeist davon abhängig, ob der potentielle Kunde in seiner Muttersprache angesprochen wird.

Doch nicht nur sprachlich, sondern auch kulturell müssen sich das Produkt und die dazugehörigen Werbematerialien in die jeweiligen Gegebenheiten des Zielmarktes nahtlos einfügen. Ein professionell lokalisiertes Produkt kann der Kunde von einem im eigenen Land entwickelten Produkt nicht unterscheiden. Die Mehrsprachigkeit einer Firmenwebsite ist im heutigen Internetzeitalter längst internationaler Standard. Die KERN AG passt Ihre Website einschließlich der über

Softwareapplikationen in die Website eingebundenen Objekte, z. B. Java-Applets, ActiveX-Steuerelemente und Flash-Anwendungen, an die sprachlichen, kulturellen und ggf. technischen Gegebenheiten des Zielmarktes an und übernimmt für Sie auf Wunsch alle Arbeitsstufen der sprachlichen und nationalitätsgerechten Lokalisierung, damit Ihre Website erfolgreich auf internationalen Märkten platziert werden kann.

Become a Global Player

Ob einfache Übersetzung der Website-Inhalte, bspw. in MS Word, HTML oder XML-Exporten aus Ihrem Content-Management-System, z. B. aus TYPO 3, Joomla oder Contenido, oder die komplette Bearbeitung des Lokalisierungsprojekts von der Internationalisierung bis hin zum Testen der lokalisierten Website - gern erörtert die KERN AG in einem persönlichen Gespräch mit Ihnen die durchzuführenden Dienstleistungen. Erschließen Sie neue Absatzmärkte und heben Sie sich von der zunehmend internationalen Konkurrenz ab.



Werden Sie mit der KERN AG zum Global Player!

SERVICELISTUNGEN⁺

Übersetzung, Fremdsprachensatz und Druck - alles aus einer Hand

Die Globalisierung erfordert immer umfassendere Serviceleistungen, die über die klassischen Übersetzungsdienstleistungen weit hinausgehen. Die KERN AG unterstützt Sie bei der Realisierung des kompletten Lokalisierungsvorhabens bis hin zum fertig gedruckten Produkt.

Bei Übersetzungen von Texten aus vektorbasierten Grafik- und Layoutdateien, wie beispielsweise QuarkXPress, Interleaf/Quicksilver, Corel Draw, InDesign, PageMaker, Illustrator, FreeHand oder FrameMaker, muss nicht auf die Vorzüge von Translation-Memory-Systemen und bestehenden kundenspezifischen Terminologiedatenbanken verzichtet werden.

Translation Engineers überführen Ihre Dateien in ein Austauschformat, welches den KERN-Fachübersetzern das Arbeiten in ihrer gewohnten Übersetzungsumgebung ermöglicht. Nach der Übersetzung erfolgt die Rückkonvertierung der übersetzten Texte in das der Zielsprache entsprechend angepasste Layout. Auf Wunsch übernimmt das auf den Fremdsprachensatz spezialisierte DTP-Team der KERN AG alle erforderlichen Anpassungen des Layouts an europäische, orientalische und asiatische Zeichensätze. Insbesondere Arabisch erfordert, bedingt durch die für Europäer ungewohnte Leserichtung von rechts nach links, spezielle Änderungen im Seitenlayout. Wenn der Textumfang bei der Übersetzung zu- oder abnimmt, müssen zudem die Seitenformatierung, Seitenumbrüche und Schriftgrößen vielfach angepasst werden. Darüber hinaus aktualisieren unsere DTP-Spezialisten sämtliche Querverweise und Verzeichnisse und übernehmen die Lokalisierung von Grafiken. Bei der Bearbeitung und Erstellung Ihrer fremdsprachlichen Layoutdateien verwendet die KERN AG Tools und Software für PC und Mac.

Die KERN-Expertise liegt im technischen Verständnis der Software sowie in den typografischen Kenntnissen bei der Fertigstellung des fremdsprachlichen Layouts und Satzes.

Darüber hinaus verfügt die KERN AG über weitreichende Erfahrung in der drucktechnischen Umsetzung von fremdsprachlichen Druckerzeugnissen und achten unter anderem auf die landestypische Darstellung von Schriftcharakter und Schriftbild.



Wir beraten Sie auf Wunsch auch gern hinsichtlich der kulturellen Anpassung der in Ihrem Dokument verwendeten Farben, Bilder, Schriftsätze und Marken.

Die drucktechnische Umsetzung erfolgt über Datentransfer bzw. Computer-To-Plate-Verfahren (CTP). Egal ob Rollen-, Bogenoffset-, oder Digitaldruck – die KERN AG bietet Ihnen von der Visitenkarte und der allgemeinen Geschäftsausstattung bis zur hochwertig veredelten Firmenbroschüre oder zum Produktkatalog einen umfassenden Full-Service aus einer Hand.

Die Broschüre „Übersetzen und Dolmetschen“ ist da!



Jetzt bestellen:

01805 2255 5376
info@e-kern.com

IMPRESSUM⁺

Herausgeber:

KERN AG, Sprachendienste
Kurfürstenstr. 1
60486 Frankfurt/Main
Tel.: + 49 69 75 60 73-0
Fax: + 49 69 75 13 53
E-Mail: KERN.Frankfurt@e-kern.com

Internet:

www.e-kern.com
www.kerntraining.com
www.kernnaming.com

V.i.S.d.P.:

Dr. Thomas Kern

Mitarbeit:

Anja Hagenbruch, KERN AG, Frankfurt/M.
Dr. Kai Schröder, KERN AG IKL, Frankfurt/M.

Grafik/Gestaltung:

Uwe Schiller, KERN AG, Frankfurt/M.

© 2009, KERN AG, Sprachendienste,
Frankfurt am Main. Alle Rechte vorbehalten.